



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Territorial Lands Act

Loi sur les terres territoriales

R.S.C., 1985, c. T-7

L.R.C., 1985, ch. T-7

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on April 1, 2003

Dernière modification le 1 avril 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on April 1, 2003. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut			Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	APPLICATION	2		CHAMP D'APPLICATION	2
3	Application	2	3	Application générale	2
	LAND MANAGEMENT ZONES	2		ZONES D'AMÉNAGEMENT	2
4	Land management zones	2	4	Zones d'aménagement	2
5	Regulations concerning zones	2	5	Règlements	2
6	Consultation with territories	3	6	Consultation	3
7	Offences and punishment	3	7	Infraction et peine	3
	SALE OR LEASE OF TERRITORIAL LANDS	3		CESSION DE TERRES TERRITORIALES	3
8	Authorizing sale, lease, etc.	3	8	Autorisation de la vente, location, etc.	3
9	Interpretation	3	9	Définitions	3
10	Prohibition	4	10	Interdiction de vente	4
11	Limitation on sale	4	11	Restriction à la vente	4
	MINING RIGHTS	4		DROITS MINIERS	4
12	Leasing of mining rights	4	12	Cession	4
	RESERVATION FROM GRANTS	5		RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS	5
13	Reservation	5	13	Rives et lignes de démarcation	5
14	Reservation of bed of body of water	5	14	Lit des étendues d'eau	5
15	Other reservations	5	15	Minéraux et droits de pêche	5
16	Grant does not convey water rights	5	16	Absence d'exclusivité sur les eaux	5
	SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS	6		GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS	6
19	Works for the movement of timber	6	19	Accès	6
	TRESPASS ON TERRITORIAL LANDS	6		OCCUPATION ILLICITE DES TERRES TERRITORIALES	6
20	Summons to vacate or show cause	6	20	Sommaton de déguerpir ou d'exposer ses raisons	6
21	Offence and punishment for trespassing	7	21	Infraction et peine	7
22	Appeal	7	22	Appel	7
	POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL	8		POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL	8
23	Powers of Governor in Council	8	23	Prise de règlements, décrets, etc.	8
24	Publication in the Canada Gazette	9	24	Publication	9

Section		Page	Article		Page
	GENERAL	10		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	10
25	Effect of receipt	10	25	Reçu	10
26	Execution of documents	10	26	Signature	10
27	Interest	10	27	Intérêts	10
28	Forms	10	28	Formules	10
29	Government employees	10	29	Employés de l'État	10
30	Offence and punishment	11	30	Infraction et peine	11
	RELATED PROVISIONS	12		DISPOSITIONS CONNEXES	12



R.S.C., 1985, c. T-7

L.R.C., 1985, ch. T-7

An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut

Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Territorial Lands Act*.
R.S., c. T-6, s. 1.

1. *Loi sur les terres territoriales*.
S.R., ch. T-6, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Crown”
« *Couronne* »

“Crown” means Her Majesty in right of Canada;

« bois » [Abrogée, 2002, ch. 7, art. 239]

“grant”
« *concession* »

“grant” means letters patent under the Great Seal, a notification and any other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate;

« concession » Acte, notamment lettres patentes délivrées sous le grand sceau ou notification, aux termes duquel des terres territoriales sont concédées en pleine propriété ou à un titre équivalent.

« concession »
“*grant*”

“judge of the Court”
« *juge* »

“judge of the Court” means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, and, in relation to any matter arising in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

« Couronne » Sa Majesté du chef du Canada.

« Couronne »
“*Crown*”

« juge » Juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le lieu où l'affaire a pris naissance.

« juge »
“*judge of the Court*”

“land”
« *terre* »

“land” includes mines, minerals, easements, servitudes and all other interests in real property;

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

« ministre »
“*Minister*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

« notification » Notification adressée dans les conditions prévues au paragraphe 9(2) et établie en la forme fixée par le gouverneur en conseil aux termes de l’alinéa 23*k*).

« notification »
“*notification*”

“notification”
« *notification* »

“notification” means a direction in a form prescribed by the Governor in Council pursuant to paragraph 23(*k*) and issued pursuant to subsection 9(2);

« permis » Permis délivré sous le régime de la présente loi.

« permis »
“*permit*”

« terre » Sont compris dans les terres les mines et les minéraux. En outre, les dispositions les

« terre »
“*land*”

“permit” « permis »	“permit” means a permit issued under this Act;	concernant s’appliquent également aux servitudes ou autres droits de nature immobilière.	
“territorial lands” « terres territoriales »	“territorial lands” means lands, or any interest in lands, in the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose.	« terres territoriales » Les terres qui, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.	« terres territoriales » “territorial lands”
	“timber” [Repealed, 2002, c. 7, s. 239] R.S., 1985, c. T-7, s. 2; 1993, c. 28, s. 78; 1999, c. 3, s. 83; 2002, c. 7, s. 239.	L.R. (1985), ch. T-7, art. 2; 1993, ch. 28, art. 78; 1999, ch. 3, art. 83; 2002, ch. 7, art. 239.	
APPLICATION		CHAMP D’APPLICATION	
Application	3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies only in respect of territorial lands under the administration of the Minister.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s’applique qu’aux terres territoriales dont la gestion a été confiée au ministre.	Application générale
Application of certain sections	(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories or of the Commissioner of Nunavut.	(2) Toutefois, les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l’alinéa 23 k), s’appliquent aux terres territoriales dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut.	Idem
Application of certain Acts	(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the <i>Dominion Water Power Act</i> or the <i>Canada National Parks Act</i> .	(3) La présente loi n’a pas pour effet de limiter l’application de la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> .	Application de certaines lois
	(4) [Repealed, 2002, c. 7, s. 240] R.S., 1985, c. T-7, s. 3; R.S., 1985, c. 7 (3rd Supp.), s. 2; 1991, c. 50, s. 45; 1993, c. 28, s. 78, c. 41, s. 13; 2000, c. 32, s. 66; 2002, c. 7, s. 240.	(4) [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 240] L.R. (1985), ch. T-7, art. 3; L.R. (1985), ch. 7 (3 ^e suppl.), art. 2; 1991, ch. 50, art. 45; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 41, art. 13; 2000, ch. 32, art. 66; 2002, ch. 7, art. 240.	
LAND MANAGEMENT ZONES		ZONES D’AMÉNAGEMENT	
Land management zones	4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone. R.S., 1985, c. T-7, s. 4; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 241.	4. S’il l’estime nécessaire pour la préservation de l’équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d’une région, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d’aménagement. L.R. (1985), ch. T-7, art. 4; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 241.	Zones d’aménagement
Regulations concerning zones	5. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting (a) the protection, control and use of the surface of land in a land management zone set apart and appropriated under section 4; and (b) the issue of permits for the use of the surface of land in a land management zone, the terms and conditions of those permits and the fees therefor. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 24.	5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir : (a) la protection, la surveillance, la gestion et l’usage, en surface, des terres situées dans une zone d’aménagement; (b) la délivrance de permis pour l’usage en surface de ces terres ainsi que fixer les conditions à remplir et les droits à acquitter pour leur obtention. S.R., ch. 48(1 ^{er} suppl.), art. 24.	Règlements

Consultation with territories	<p>6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of that Council or Legislative Assembly with whom consultation can then be effected.</p> <p>R.S., 1985, c. T-7, s. 6; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 242.</p>	<p>6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu'après consultation du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou au moins des membres de l'un ou l'autre pouvant être joints.</p> <p>L.R. (1985), ch. T-7, art. 6; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 242.</p>	Consultation
Offences and punishment	<p>7. (1) Every person who</p> <p>(a) contravenes any regulation made pursuant to section 5, or</p> <p>(b) fails to comply with any term or condition of a permit issued pursuant to such regulations</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>7. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :</p> <p>a) soit contrevient à un règlement pris en application de l'article 5;</p> <p>b) soit ne satisfait pas aux conditions du permis délivré en application de ces règlements.</p>	Infraction et peine
Continuing offence	<p>(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p> <p>R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 24.</p>	<p>(2) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).</p> <p>S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 24.</p>	Infraction continue
SALE OR LEASE OF TERRITORIAL LANDS		CESSION DE TERRES TERRITORIALES	
Authorizing sale, lease, etc.	<p>8. Subject to this Act, the Governor in Council may authorize the sale, lease or other disposition of territorial lands and may make regulations authorizing the Minister to sell, lease or otherwise dispose of territorial lands subject to such limitations and conditions as the Governor in Council may prescribe.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 4.</p>	<p>8. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser la cession, notamment par vente ou location, de terres territoriales; il peut également, par règlement, déléguer au ministre ce pouvoir et l'assortir éventuellement de restrictions ou conditions.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 4.</p>	Autorisation de la vente, location, etc.
Interpretation	<p>9. (1) In this section, the expressions "registrar" and "certificate of title" have the meanings assigned by any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut in respect of title to real property.</p>	<p>9. (1) Au présent article, « certificat de titre » et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s'entendent au sens de l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou de la loi de la Législature du Nunavut, selon le cas, applicables en matière de titres fonciers.</p>	Définitions
Issue of notification	<p>(2) A notification may be issued to a registrar directing the registrar to issue a certificate of title to a person named therein in respect of territorial lands described therein that are within the registration district administered by the registrar.</p>	<p>(2) Il peut être demandé par notification au directeur du bureau des titres de biens-fonds dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.</p>	Notification

Execution of notification	<p>(3) A notification pursuant to subsection (2) shall be signed and issued,</p> <p>(a) in the case of territorial lands described in subsection 3(1), by the Minister, the Deputy Minister or any other officer of the Department authorized in writing for that purpose by the Minister; and</p> <p>(b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.</p>	<p>(3) La notification est signée et adressée :</p> <p>a) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(1), par le ministre, le sous-ministre ou tout autre fonctionnaire du ministère ayant reçu délégation écrite à cet effet;</p> <p>b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.</p>	Signature
Effect of issue of notification	<p>(4) The issue of a notification pursuant to subsection (2) has the same force and effect as a grant of territorial land made by letters patent under the Great Seal.</p>	<p>(4) La notification vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le grand sceau.</p>	Effet
Notification to set out nature of grant	<p>(5) A notification shall set out the nature of the estate thereby granted and any easements, rights or other interests excepted or reserved therefrom.</p> <p>R.S., 1985, c. T-7, s. 9; 1993, c. 28, s. 78, c. 41, s. 14; 2002, c. 7, s. 243.</p>	<p>(5) La notification énonce la nature des droits concédés, y compris les servitudes, exclusions ou réserves y afférentes.</p> <p>L.R. (1985), ch. T-7, art. 9; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 41, art. 14; 2002, ch. 7, art. 243.</p>	Teneur
Prohibition	<p>10. No territorial lands suitable for muskrat farming shall be sold.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 6.</p>	<p>10. Les terres territoriales propres à l'élevage du rat musqué ne peuvent être vendues.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 6.</p>	Interdiction de vente
Limitation on sale	<p>11. (1) Not more than one hundred and sixty acres of territorial lands may be sold to any one person without the approval of the Governor in Council.</p>	<p>11. (1) Il ne peut être vendu plus de cent soixante acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Restriction à la vente
Limitation on lease	<p>(2) Subject to subsection (3), not more than six hundred and forty acres of territorial lands may be leased to any one person without the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Il ne peut être cédé à bail plus de six cent quarante acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Restriction au bail
Other limitation	<p>(3) Where territorial lands are hay lands or lands suitable for grazing or muskrat farming, not more than six thousand four hundred acres may be leased to any one person without the approval of the Governor in Council.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 7.</p>	<p>(3) S'il s'agit de terres territoriales produisant du foin, ou propres au pâturage ou à l'élevage du rat musqué, la superficie visée au paragraphe (2) est portée à six mille quatre cents acres.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 7.</p>	Exception

MINING RIGHTS

12. The Governor in Council may make regulations for the leasing of mining rights in, under or on territorial lands and the payment of royalties therefor, but such regulations shall provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

R.S., c. T-6, s. 8.

DROITS MINIERS

12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes; ces règlements

		doivent assurer la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface. S.R., ch. T-6, art. 8.	
	RESERVATION FROM GRANTS	RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS	
Reservation	<p>13. Unless otherwise ordered by the Governor in Council, a strip of land one hundred feet in width, measured from ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands where the land extends</p> <p>(a) to the sea or an inlet thereof;</p> <p>(b) to the shore of any navigable water or an inlet thereof; or</p> <p>(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.</p> <p>R.S., 1985, c. T-7, s. 13; 1993, c. 28, s. 78; 1998, c. 15, s. 40; 2002, c. 7, s. 244(E).</p>	<p>13. Dans toute concession, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, sont réputés réservés à la Couronne, sur une largeur de cent pieds mesurée à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, les abords :</p> <p>a) de la mer ou d'une échanture de celle-ci;</p> <p>b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou de leurs échantures;</p> <p>c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et l'Alaska, entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.</p> <p>L.R. (1985), ch. T-7, art. 13; 1993, ch. 28, art. 78; 1998, ch. 15, art. 40; 2002, ch. 7, art. 244(A).</p>	Rives et lignes de démarcation
Reservation of bed of body of water	<p>14. Unless the grant contains a provision to the contrary, the bed, below ordinary high water mark, of a body of water shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands where the lands border a body of water.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 10.</p>	<p>14. Sauf stipulation contraire de la concession, le lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres concédées est réputé réservé à la Couronne jusqu'à la laisse de haute mer.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 10.</p>	Lit des étendues d'eau
Other reservations	<p>15. There shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands</p> <p>(a) all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous that may be found to exist in, under or on those lands, together with the right to work the mines and minerals and for this purpose to enter on, use and occupy the lands or so much thereof and to such extent as may be necessary for the working and extraction of the minerals; and</p> <p>(b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection therewith on or around or adjacent to those lands.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 11.</p>	<p>15. Sont réputés réservés à la Couronne, sur les terres territoriales concédées :</p> <p>a) les minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, le droit de les exploiter ainsi que les droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minéraux;</p> <p>b) les droits de pêche ainsi que les droits d'occupation à cette fin sur les terres territoriales elles-mêmes ou leurs abords.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 11.</p>	Minéraux et droits de pêche
Grant does not convey water rights	<p>16. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial</p>	<p>16. Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres territoriales — par concession, bail ou autre forme d'aliénation — ne confère aucun droit d'exclu-</p>	Absence d'exclusivité sur les eaux

lands conveys any exclusive right, privilege, property or interest with respect to any lake, river, stream or other body of water, within, bordering or passing through the lands.

R.S., c. T-6, s. 12.

17. [Repealed, 2002, c. 7, s. 245]

18. [Repealed, 2002, c. 7, s. 245]

SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS

19. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands

(a) conveys any right, title or interest in or to any slide, dam, pier, boom or other work constructed, for the purpose of facilitating the movement of timber, prior to the date of the grant, lease or other disposition of land;

(b) affects the unimpeded right to use or repair the works referred to in paragraph (a); or

(c) affects the unimpeded right to use, for the purpose of facilitating the movement of timber, all streams, lakes, bodies of water, portage roads or trails past rapids, falls or other natural obstacles or connecting bodies of water, or any land that has to be used in connection therewith.

R.S., c. T-6, s. 15.

TRESPASS ON TERRITORIAL LANDS

20. (1) Where under this Act the right of any person to use, possess or occupy territorial lands has been forfeited or where, in the opinion of the Minister, a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing or occupying territorial lands and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the lands, an officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge of the Court for a summons directed to that person calling on that person

(a) to forthwith vacate or abandon and cease using, possessing or occupying the lands; or

sivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent.

S.R., ch. T-6, art. 12.

17. [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 245]

18. [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 245]

GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS

19. Sauf stipulation contraire de l'acte y afférent, la concession, la cession à bail ou toute autre forme d'aliénation de terres territoriales n'a pas pour effet de :

a) conférer un droit quelconque sur les ouvrages — notamment glissoirs, digues, jetées ou barrages flottants — destinés à faciliter la descente du bois et construits antérieurement à la date de l'acte en cause;

b) restreindre le droit d'utiliser ou de réparer, sans entrave, les ouvrages mentionnés à l'alinéa a);

c) restreindre le droit d'utiliser, sans entrave, pour le flottage et le transport du bois, les eaux courantes et stagnantes, les chemins ou sentiers de portage contournant des rapides, chutes ou autres obstacles naturels ou reliant des étendues d'eau et les terres qui se trouvent sur le parcours.

S.R., ch. T-6, art. 15.

OCCUPATION ILLICITE DES TERRES TERRITORIALES

20. (1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées par le ministre contraires à la loi ou illicites, le fonctionnaire du ministère habilité à cet effet par le ministre peut demander à un juge d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

a) lui enjoignant de déguerpir immédiatement;

b) précisant qu'il dispose de trente jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

Works for the movement of timber

Accès

Summons to vacate or show cause

Sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons

(b) within thirty days after service of the summons on that person to show cause why an order or warrant should not be made for the removal of that person from the lands.

Warrant for removal

(2) Where a summons has been served under subsection (1) and within thirty days from the service thereof the person named in the summons has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the lands or has not shown cause why he should not do so, a judge of the Court may make an order or warrant for that person's summary removal from the lands.

(2) Si le contrevenant n'obtempère pas à la sommation dans les trente jours de sa signification, un juge peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.

Mandat d'expulsion

Persons executing warrant

(3) A warrant made under subsection (2) shall be executed by a sheriff, bailiff, constable or other person to whom it is delivered for that purpose and he has all the powers, rights, immunities and privileges enjoyed by a sheriff, constable or other peace officer in the execution of his duty.

(3) Le mandat d'expulsion est exécuté par un shérif, un huissier, un agent de police ou par toute autre personne désignée à cet effet, l'exécutant ayant les pouvoirs, droits et immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.

Agents d'exécution du mandat

Execution of warrant

(4) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall forthwith remove the person named therein from the lands and all members of that person's family, employees, servants, labourers, tenants or other persons employed by or living with that person or that person's tenants.

(4) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance expulse sans tarder le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, serviteurs, ouvriers ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou sont à leur service.

Exécution

Service of summons or warrant

(5) Service of a summons or warrant under this section shall be made by leaving a copy with an adult person found on the lands and by posting up another copy in a conspicuous place on the lands or, where no adult person is found on the lands, by posting up copies in two conspicuous places thereon.

(5) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les lieux et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres; en l'absence d'adulte, les deux copies sont affichées en deux endroits bien en vue.

Signification de la sommation ou du mandat

R.S., c. T-6, s. 16.

S.R., ch. T-6, art. 16.

Offence and punishment for trespassing

21. A person who remains on territorial lands, returns thereto or assumes any possession or occupancy thereof after having been ordered to vacate them under section 20 or after having been removed therefrom under that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

21. Quiconque demeure sur des terres territoriales qu'il a été sommé d'évacuer aux termes de l'article 20 ou y retourne, en prend possession ou les occupe après en avoir été expulsé en application du même article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de trois cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

R.S., c. T-6, s. 17.

S.R., ch. T-6, art. 17.

Appeal

22. The order or judgment of a judge of the Court in any action or proceedings under this Act is subject to an appeal by a party to the ac-

22. Les ordonnances ou jugements rendus par le juge dans le cadre de la présente loi sont

Appel

tion or proceedings in the same manner as any other order or judgment of a judge of the Court.

R.S., c. T-6, s. 18.

POWERS OF THE GOVERNOR IN
COUNCIL

23. The Governor in Council may

(a) on setting out the reasons for withdrawal in the order, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act;

(b) set apart and appropriate territorial lands for the sites of places of public worship, burial grounds, schools, market places, jails, court houses, town halls, public parks or gardens, hospitals, harbours, landings, bridge sites, airports, landing fields, railway stations, town-sites, historic sites or for other public purposes and, at any time before the issue of a grant, alter or revoke those appropriations;

(c) order that grants or leases for a nominal consideration be made of the lands appropriated under paragraph (b) and that there be expressed in any grant or lease the trusts and uses to which the territorial lands granted or leased thereby are subject;

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary

(i) to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or leases for that purpose, or

(ii) for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

(f) authorize the acquisition by any railway, power company or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be deemed proper, of a right-of-way for a road bed, for transmission lines or for pipelines through territorial lands together with such other territorial lands as may be deemed necessary for stations, station

susceptibles d'appel au même titre que ses autres ordonnances ou jugements.

S.R., ch. T-6, art. 18.

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN
CONSEIL

23. Le gouverneur en conseil peut :

a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles territoriales;

b) réserver des terres territoriales à des lieux publics, notamment édifices consacrés au culte, cimetières, écoles, marchés, prisons, palais de justice, hôtels de ville, parcs ou jardins, hôpitaux, ports, débarcadères, ponts, aéroports, pistes d'atterrissage, gares, lieux historiques et villes, étant entendu que cette affectation est sujette à modification et à annulation tant que les terres en question n'ont pas été concédées;

c) ordonner que les terres territoriales ainsi réservées fassent l'objet, pour une somme symbolique, de concessions ou baux mentionnant expressément leur destination;

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires :

(i) soit en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin,

(ii) soit en vue de réaliser toute fin qu'il juge de nature à contribuer au bien-être des Indiens;

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

f) autoriser l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions jugées indiquées, d'une emprise sur les terres territoriales pour les voies ferrées, lignes de transport ou pipeline les traversant ainsi que des terrains jugés nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et autres bâtiments, ouvrages et dépendances;

Powers of
Governor in
Council

Prise de
règlements,
décrets, etc.

grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs or other appurtenances in connection therewith;

(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;

(h) make regulations or orders with respect to any question affecting territorial lands under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;

(i) prescribe a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to territorial lands, and for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of territorial lands and for the registration of any documents pertaining to territorial lands;

(j) make regulations respecting the protection, control and use of the surface of territorial lands;

(k) prescribe the form of the notification that may be issued pursuant to section 9 and the fee for the issue thereof; and

(l) make such orders and regulations as are deemed necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

R.S., 1985, c. T-7, s. 23; 1992, c. 1, s. 144(F); 1994, c. 26, s. 68; 2002, c. 7, s. 246.

24. A copy of

(a) each order setting apart and appropriating any territorial lands as a land management zone that the Governor in Council proposes to make under section 4, and

(b) each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 5 or paragraph 23(j),

shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to all interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

R.S., c. 48(1st Supp.), s. 26.

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;

h) autoriser, par décret ou règlement, certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres territoriales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;

i) établir le tarif des droits à acquitter pour des cartes, plans, notes, documents ou autres pièces se rapportant aux terres territoriales, ainsi que pour la préparation des actes et leur enregistrement;

j) régir, par règlement, la surveillance, la gestion, la protection et l'usage, en surface, des terres territoriales;

k) fixer la forme de la notification prévue à l'article 9, ainsi que les droits y afférents;

l) prendre, par règlement ou décret, toute autre mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. T-7, art. 23; 1992, ch. 1, art. 144(F); 1994, ch. 26, art. 68; 2002, ch. 7, art. 246.

24. Sont publiés dans la *Gazette du Canada* :

a) les projets de décret d'application de l'article 4 visant le classement des terres territoriales en zones d'aménagement;

b) les projets de règlements d'application de l'article 5 ou de l'alinéa 23j), ou de modification de ces règlements.

Les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 26.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Effect of receipt	<p>25. A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 20.</p>	<p>25. Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 20.</p>	Reçu
Execution of documents	<p>26. Any lease, agreement, licence, permit or notice of cancellation issued or made pursuant to this Act and any consent to any assignment of any such lease, agreement, licence or permit may be executed on behalf of the Crown by the Minister, the Deputy Minister or by any other officer of the Department authorized in writing for the purpose by the Minister.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 21.</p>	<p>26. Les actes — baux, accords, licences, permis ou cessions de ceux-ci — et les avis d'annulation découlant de l'application de la présente loi sont signés au nom de la Couronne par le ministre, le sous-ministre ou par tout autre fonctionnaire du ministère ayant reçu délégation écrite du ministre à cet effet.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 21.</p>	Signature
Interest	<p>27. Whenever interest is payable under or by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest shall be five per cent per annum, whether that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument or not.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 22.</p>	<p>27. Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est de cinq pour cent, qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 22.</p>	Intérêts
Forms	<p>28. The Minister may prescribe forms of leases, agreements of sale, licences and other documents required for use under this Act, but not including instruments issued under the Great Seal.</p> <p>R.S., c. T-6, s. 23.</p>	<p>28. Le ministre peut prescrire les formules des baux, conventions de vente, licences et autres documents à utiliser aux termes de la présente loi, sauf pour ce qui est des instruments établis sous le grand sceau.</p> <p>S.R., ch. T-6, art. 23.</p>	Formules
Government employees	<p>29. (1) Except by or under the authority of an order of the Governor in Council, no officer or employee of or under the Government of Canada shall</p> <p>(a) directly or indirectly, in his own name or in the name of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest therein; or</p> <p>(b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any territorial land or any interest therein.</p>	<p>29. (1) Ni les agents de l'État ni le personnel qui relève de celui-ci ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du gouverneur en conseil :</p> <p>a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres territoriales ou des droits sur celles-ci;</p> <p>b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale procédant à une telle acquisition.</p>	Employés de l'État
Order of Governor in Council	<p>(2) An order of the Governor in Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply</p> <p>(a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests</p>	<p>(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le décret d'autorisation peut :</p> <p>a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou</p>	Décret du gouverneur en conseil

in a class or classes of corporations described therein; and

(b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order.

R.S., c. T-6, s. 24; 1974-75-76, c. 52, s. 1.

Offence and
punishment

30. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) [Repealed, 2002, c. 7, s. 247]

R.S., 1985, c. T-7, s. 30; 2002, c. 7, s. 247.

plusieurs catégories de personnes morales déterminées;

b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.

S.R., ch. T-6, art. 24; 1974-75-76, ch. 52, art. 1.

Infraction et
peine

30. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 247]

L.R. (1985), ch. T-7, art. 30; 2002, ch. 7, art. 247.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 1991, c. 2, ss. 4, 5		— 1991, ch. 2, art. 4 et 5	
Presumption	<p>4. (1) Every order made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i> or under that section and paragraph 23(a) of the <i>Territorial Lands Act</i>, as those provisions read from time to time, that is in force on February 13, 1990 shall be deemed to continue in force on and after that day as if it were made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i>, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.</p>		<p>4. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, avec leurs modifications successives, et en vigueur le 13 février 1990 sont réputés le rester à compter de cette date comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.</p>	Présomption
Idem	<p>(2) Every order made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i> or under that section and paragraph 23(a) of the <i>Territorial Lands Act</i> that comes into force after February 13, 1990 and is in force on the coming into force of this section shall be deemed to have come into force as if it were made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i>, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.</p>		<p>(2) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, entrés en vigueur après le 13 février 1990 et qui le sont encore à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés entrés en vigueur comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.</p>	Idem
	— 1991, c. 2, ss. 4, 5		— 1991, ch. 2, art. 4 et 5	
Idem	<p>5. Every order made under paragraph 23(a) or (d) of the <i>Territorial Lands Act</i>, section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i> or any combination thereof, as those provisions read from time to time, respecting lands in the Yukon Territory that is in force on the coming into force of this section shall, for so long as the order remains in force, be deemed to be a reservation of those lands, within the meaning of subsection 14(1) of the <i>Yukon Quartz Mining Act</i>, made by the Government of Canada on the later of February 13, 1990 and the day on which the order came into force.</p>		<p>5. Les décrets, relatifs aux terrains du Territoire du Yukon, pris en vertu de l'alinéa 23a) ou d) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i> ou de plusieurs de ces dispositions, avec leurs modifications successives, en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont, tant qu'ils le restent, réputés porter mise en réserve de ces terrains, au sens du paragraphe 14(1) de la <i>Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon</i>, par le gouvernement du Canada le 13 février 1990 ou, si elle est postérieure, à la date de leur entrée en vigueur.</p>	Idem